



**ДОГОВІР ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ  
В РАМКАХ ВИВЧЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ**

**МІЖ**

**ВІДЕНСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, АВСТРІЯ  
(ЗОКРЕМА, ФАКУЛЬТЕТОМ ФІЛОЛОГІЇ ТА КУЛЬТУРОЛОГІЇ)**

**та**

**ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА,  
МІСТО КРОПИВНИЦЬКИЙ, УКРАЇНА  
(ЗОКРЕМА, ФАКУЛЬТЕТОМ ІНОЗЕМНИХ МОВ)**

Визнаючи цінність наукового обміну та співпраці, вищеназвані заклади домовилися про наступне:

- приймати одного студента магістратури на навчальний рік у рамках стажування за програмою «Німецька мова як іноземна» на максимальний період від трьох до п'яти місяців (відповідно до умов Федерального міністерства науки, досліджень та економіки Австрії).

Зі сторони **Віденського університету** дія цього Договору обмежується **факультетом філології та культурології**. Зі сторони **Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький/Україна** дія цього Договору обмежується **факультетом іноземних мов**.

Умови співпраці в кожному конкретному випадку, реалізованого згідно з цим договором про співпрацю, обговорюється обома сторонами та погоджується в письмовій формі перед початком відповідного виду діяльності.

У рамках чинного законодавства обидва університети домовилися про те, що не беруть на себе відповідальність за будь-яку шкоду, завдану їхніми співробітниками або студентами-практикантами, у зв'язку з виконанням цього Договору.

Студенти-практиканти **Віденського університету** користуються грантом Федерального міністерства науки, досліджень та економіки Австрії, що покриває страхування на період перебування в **Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький/Україна**. Відшкодування всіх витрат на проживання відбувається коштом студентів-практикантів. **Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький/Україна** забезпечує студентів-практикантів інформацією про проживання та надає допомогу у пошуках належного житла.

Метою гранту є надання підтримки студентам-практикантам, їх викладанню від шести до восьми годин на тиждень, пасивному спостереженню в аудиторії та (в разі можливості) активній участі в навчальному житті та діяльності приймаючого університету. **Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький/Україна** здійснює керівництво приїжджими студентами-практикантами, зокрема їх викладанням.

Обидва заклади притримуються ст. 2 Загальної декларації прав людини і не розрізняють людей на основі раси, кольору шкіри, статі, мови, віросповідання, політичних або інших переконань, національного чи соціального походження, майнового, станового або іншого становища.

Згідно з Планом підтримки жіночої статі (Антидискримінаційним щодо жінок планом)<sup>1</sup>, що діє у Віденському університеті, **Віденський університет** віддає перевагу жінкам у порівнянні із чоловіками рівної з ними кваліфікації з метою активного залучення жінок у навчальний процес та до наукових досліджень у Віденському університеті.

Цей Договір набирає чинності з дати підписання відповідним законним представником кожного закладу-підписанта, діятиме протягом п'яти років і відповідає критеріям подовження фінансування стипендій для студентів від Федерального міністерства науки, досліджень та економіки Австрії. Обидві сторони переглянуть умови дії Договору наприкінці чотирирічного періоду з метою визначити, чи потрібно внести в нього які-небудь правки. Залежно від результатів цього перегляду сторони приймуть рішення про подовження його дії ще на п'ять років.


Зміни та правки в цей Договір набирають чинності лише в письмовій формі та за умови підписання обома сторонами. Це так само стосується і відмови від письмової форми.

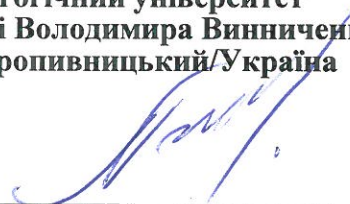
Кожна зі сторін має право перервати дію цього Договору шляхом завчасного письмового попередження щонайменше за дванадцять місяців до дати розірвання. У такому випадку обидві сторони приймають необхідні міри щодо здійснюваної діяльності до її завершення.

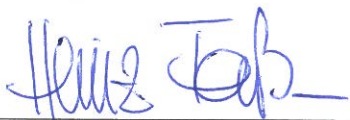
Договір складено в двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами для кожної сторони в цьому Договорі. У разі розбіжностей текст англійською мовою має перевагу.

## Віденський університет

## Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький/Україна

  
Проф. др. Мелані Мальцан,  
декан факультету філології  
і культурології

  
Проф. др. Олександр Білоус,  
декан факультету іноземних мов

  
Проф. др. Гайнц Фасманн,  
проректор з наукової роботи  
та міжнародних відносин

  
Проф. др. Сергій Михида,  
проректор з наукової роботи

Дата 6/11/17



Дата 12.10.2017

<sup>1</sup> Статут Віденського університету містить положення про конкретний план дії заохочення жінок у закладі. Із чинною редакцією можна ознайомитися за цим посиланням: <http://gleichbehandlung.univie.ac.at/frauenfoerderung-english-version/>